Реферат

по лингвистике

на тему:

"Диалог и полилог"

2009

Необходимо заметить, что появление термина "полилог" в лингвистике совпало со значительным повышением интереса к исследованию устных форм массовой коммуникации. В практическом смысле этот термин противополагается двум другим понятиям (монолог и диалог), разграничивая акты коммуникации в зависимости от количества участников: монолог - один говорящий субъект, диалог - два собеседника, попеременно выступающих в роли говорящего, и полилог - более двух участников коммуникации.

Полилог имеет более узкое значение, чем диалог. Дело заключается в том, что внутренняя форма слова "диалог" не предусматривает ограничения числа участников акта коммуникации двумя индивидами. Словообразовательный элемент греческого происхождения dia - обозначает не "два", как это можно предположить по сходству с латинским di-, а "через", и соответственно слово "диалог" буквально значит "черезсловие", т.е. предполагает попеременное владение словом. Таким образом, если в основе оппозиции "монолог" - "диалог" лежит признак "отсутствие / наличие мены говорящего", то оппозиция понятий "диалог - полилог" основана на другом, чисто количественном критерии. Итак, за естественной на первый взгляд триадой "монолог - диалог - полилог", учитывающей разницу в количестве участников коммуникации, скрывается противоречивая картина многообразия (прежде всего) устных форм общения.

Единство природы полилога и диалога усматривается прежде всего в том, что в обоих случаях мена активной роли говорящего является основным структурным принципом организации общения. В человеческой коммуникации все партнеры прекрасно осознают и стараются соблюдать главное условие успешного общения: в любых актах общения одновременно может говорить только один человек, в то же самое время слушать могут несколько собеседников (многие). В диалоге заранее известно, кто будет следующим активным говорящим - второй участник. В полилоге на эту роль одновременно могут претендовать два человека и более, однако говорить все равно будет только один. Вопрос будет заключаться только в том, кто сумеет захватить эту позицию. Наличие нескольких претендентов на активную роль говорящего в полилоге и возможность частого изменения ролевой ситуации обусловливает больший по сравнению с диалогом тематический, коммуникативно-прагматический и стилистический диапазон общения.

Данное обстоятельство заметно "разрыхляет" структуру полилога по сравнению с диалогом, причем это затрагивает как смысловую, так и формальную стороны коммуникации, что подтверждается, в частности, экспериментальными данными. Так, инструментальный анализ диалогов с тремя участниками показывает, что взаимная зависимость интонационных характеристик реплик в полилоге носит менее очевидный характер, чем в тех же диалогах, произнесенных двумя участниками (Филиппов 1982: 11).

"Разрыхление" структуры полилога по сравнению с диалогом происходит прежде всего потому, что в формировании содержания участвует большее число участников. Рассмотрим, например, диалог между тремя школьниками, взятый из радиопьесы Акселя Шайбхена "Есть бананы охотно пироги". Главным героем пьесы является семиклассник Томми, страдающий редким заболеванием - неспособностью усвоения письменной речи. Из-за этой болезни он вынужден часто менять школы. Разговор между ним и его новыми школьными приятелями происходит в трамвае по дороге в школу (Scheibchen, 38-41).

Пример (55а)

1. Kai: Ei Tommy, alles klar?

2. Tommy: Klar.

3., Anne: Lässt du mich da sitzen? Ich muss noch Deutsch zu Ende machen.

4. Kai: Lass mal gucken... "Der Bahnhof. Tommy kommt garantiert dran, weil er den einzigen andern Bahnhof kennt.

5. Tommy: Ich hab' das nur mündlich.

6. Kai: Schriftlich hat sie gesagt.

7. Anne: Mach's doch noch schnell.

8. Tommy: Nö.

9. Kai: Blicke schon durch. Meier-Jahn kann nicht schreiben während der Fahrt, da keine Straßenbahn in Solingen - kein Training...

10. Tommy: Das merkt die gar nicht.

11. Anne: Und wenn du dran kommst, Tommy?

12. Tommy: Schlag' ich mein Heft auf und mach' das einfach auswendig.

13. Anne: Na, ich weiß nicht.

14. Kai: Wieviel willste denn da erzählen?

15. Tommy: So zwei Seiten.

16. Kai: Zwei Seiten, so aus dem Kopf?

17. Tommy: Mhmm.

18. Kai: Das möcht' ich erstmal sehen.

19. Tommy: Wetten, dass?

20. Kai: O. k.

21. Anne: Und wenn er doch nicht drankommt.

22. Tommy: Meld' ich mich.

23. Kai: 5 Mark?

24. Tommy: 5 Mark? Abgemacht!

25. Kai: Brauchst du Geld?

26. Tommy: Immer.

27. Kai: 10 Mark die Woche?

28. Tommy: Immer - was muss ich tun?

29. Kai: Für die Frau Nolle...

30. Anne: Eih - ich denke, du wolltest das machen/

31. Kai: Keine Zeit, kein Bock.

32. Tommy: Und was muss ich machen?

33. Kai: Für die Frau Nolle einkaufen und Sachen erledigen. Die Nolle ist alt, blind und lahm.

34. Anne: Du bist selber blind und lahm.

35. Kai: Na ja, fast, sie kriegt das jedenfalls nicht mehr geregelt, also, wenn du ein "vertrauenswürdiger junger Mann" bist...nette Umgangsformen an den Tag legst, und schnell und zuverlässig Besorgungen erledigen kannst...

36. Tommy: Logo... hob' ich alles drauf!

1. Кай: Эй, Томми, все ясно?

2. Томми: Ясно.

3. Анна: Дай я там сяду? Мне нужно еще закончить немецкий.

4. Кай: Дай-ка посмотреть... "Вокзал". Томми точно вызовут, потому что он единственный знает другой вокзал.

5. Томми: У меня это только устно.

6. Кай: Письменно, сказала она.

7. Анна: Сделай-ка быстро прямо сейчас.

8. Томми: Не.

9. Кай: Вижу всё насквозь. Мейер-Ян не умеет писать во время езды, раз в Золингене нет трамваев - негде и тренироваться...

10. Томми: Этого она совсем не заметит.

11. Анна: А если тебя вызовут, Томми?

12. Томми: Открою свою тетрадь и сделаю это просто наизусть.

13. Анна: Ну, я не знаю.

14. Кай: Сколько же ты так хочешь рассказывать?

15. Томми: Так страницы две.

16. Кай: Две страницы, прямо из головы?

17. Томми: Мхмм.

18. Кай: Хотел бы я сначала посмотреть.

19. Томми: Что, спорим?

20. Кай: Окей.

21. Анна: А если его все-таки не вызовут?

22. Томми: Сам вызовусь.

23. Кай: На 5 марок?

24. Томми: На 5 марок? Заметано!

25. Кай: Тебе нужны деньги?

26. Томми: Всегда.

27. Кай: 10 марок в неделю?

28. Томми: Всегда - что я должен делать?

29. Кай: Для фрау Нёлле...

30. Анна: Эй! Я думала, ты сам хотел это сделать!

31. Кай: Нет времени, нет желания.

32. Томми: И что мне нужно делать?

33. Кай: Делать для фрау Нёлле покупки и заниматься делами. Эта Нёлле старая, слепая и хромая.

34. Анна: Сам ты слепой и хромой.

35. Кай: Ну да, почти, в любом случае она больше не получает этого регулярно, итак, если ты "достойный доверия молодой человек"... с приятными обходительными манерами, и быстро и надежно делаешь покупки.

36. Томми: Идет... это я все могу!

Дадим краткую характеристику приведенному выше отрывку. Две первые реплики полилога (1) и (2) являются завершающим фрагментом обсуждения Каем и Томми какой-

то другой темы. Об этом свидетельствует как форма вопроса (Ei Tommy, alles klar?), характерная для конца беседы, так и форма ответа (Klar), не предполагающая дальнейшего обсуждения.

Переход к новой теме связан с вступлением в беседу нового лица (Анны). При этом реплика (Lässt du mich da sitzen? Ich muss noch Deutsch zu Ende machen) никоим образом не свидетельствует о желании Анны принять участие в беседе и не побуждает партнеров к каким-либо совместным речевым действиям. Наоборот, скрытый смысл этой фразы заключается в просьбе девочки не беспокоить ее во время работы над домашним заданием. Такие скрытые смыслы А.А. Масленникова называет интенциональными. В высказывании содержится намек, позволяющий адресату (адресатам) прийти к соответствующему умозаключению. В основе такой импликации лежит знание партнеров о причинно-следственных отношениях в реальном мире (Масленникова 1999: 31).

Однако один из партнеров (Кай) игнорирует скрытую просьбу Анны и вовлекает всех троих в обсуждение те-мы домашнего задания - сочинения о вокзале (Lass mal gucken... "Der Bahnhof". Tommy kommt garantiert dran, weil er den einzigen andern Bahnhof kennt). Выясняется, что Том-ми сделал домашнее задание только устно (Ich hab' das nur mündlich), но несмотря на напоминание Кая (Schriftlich hat sie gesagt) и предложение Анны сделать домашнее задание по дороге в школу (Mach's doch noch schnell), совсем не горит желанием писать сочинение в трамвае (Nö). Кай сразу выдвигает гипотезу по поводу отказа (Blicke schon durch. Meier-Jahn kann nicht schreiben während der Fahrt, da keine Straßenbahn in Solingen - kein Training. .), однако Томми не поддается на провокацию, ссылаясь на то, что учительница все равно ничего не заметит (Das merkt die gar nicht). Наконец, на косвенный вопрос Анны о том, что он будет делать, если его все же вызовут (Und wenn du dran kommst, Tommy?), мальчик заявляет, что будет отвечать уст-но (Schlag' ich mein Heft auf und mach' das einfach aus-wendig). Собеседница остается в недоумении (Na, ich weiß nicht).

На данной стадии (реплики 3-13) развитие беседы определяется микротемой "домашнее задание". Все три собеседника попеременно участвуют в обсуждении, демонстрируя свои собственные речевые стратегии. Анне принадлежат четыре реплики из одиннадцати: открывающая (3) и завершающая (13) данную микротему, а также побудительная (7) и вопросительная (11) реплики. Три реплики произнес Кай: инициирующую обсуждение (4), уточняющую характер домашнего задания (6) и комментирующую отказ своего собеседника (9). Томми демонстрирует в данном фрагменте относительно пассивное поведение: реплика (5) является реакцией на инициирующую реплику Кая, в другой (8) представлен отрицательный ответ на побуждение и, наконец, в его последней реплике (12) дается относительно развернутый ответ на вопрос Анны.

Стержнем данного отрезка полилога является диалог между Анной и Томми: девочка дважды обращается непосредственно к Томми, он дважды отвечает на ее обращение. Тем не менее нельзя недооценивать также речевой вклад Кая, потому что именно он своей репликой вовлек Томми в обсуждение микротемы "домашнее задание".

Пассивное поведение Томми оказалось весьма продуктивным для дальнейшего развертывания беседы. Именно в его репликах содержатся два слова, являющихся ключевыми как для объяснения движущих причин поведения мальчика (его неспособности к овладению письменной речью), так и для ввода следующей микротемы: это слова mündlich (устно) и auswendig (наизусть). Услышав последнюю фразу Томми, Кай сразу же начинает выяснять, сколько страниц текста его приятель может рассказать устно (Wieviel willste denn da erzählen?). Получив ответ (So zwei Seiten) и выразив свое недоверие в переспросе (Zwei Seiten, so aus dem Kopf?), Кай получает невербальное подтверждение этому удивительному факту (Mhmm). Однако его недоверие не рассеивается, он хочет сам убедиться в этом (Das möcht' ich erstmal sehen). Тут его собеседник решает перехватить инициативу в диалоге и предлагает заключить пари по спорному вопросу (Wetten, dass?), на что сразу же получает согласие (O. k).

Теперь в диалог вступает третья участница, демонстрируя тем самым свою заинтересованность в подтверждении удивительных способностей мальчика. Слова Анны (Und wenn er doch nicht drankommt), почти полностью повторящие ее вопрос к Томми в реплике 11 (Und wenn du dran kommst, Tommy?), теперь обращены к обоим собеседникам и направлены на разрешение спора. Но изменилась не только адресация фразы, изменились ее интенция и ее скрытый смысл. Если в первом случае (реплика 11) скрытый смысл вопроса Анны заключался в выяснении того, что Томми будет делать, если его вызовут на уроке, то теперь (реплика 21) скрытый смысл слов Анны обращен на разрешение спорного вопроса: как выяснить способности Томми к запоминанию, если его не вызовут отвечать на уроке? Таким образом, Анна уже в третий раз (реплики 3, 11 и 21) демонстрирует свои способности к импликации в общении.

В решении возникшей проблемы Томми не видит сложностей: он вызовется сам, чтобы продемонстрировать свои способности (Und wenn du dran kommst, Tommy?). Его слова также адресованы обоим участникам. В связи с тем, что Анна получает исчерпывающий ответ на свои сомнения, мальчики считают возможным закончить обсуждение условий пари: (5 Mark?) и (5 Mark? Abgemacht!).

Как видно, обсуждение микротемы "способность Томми к запоминанию" занимает реплики 14-24. На этой стадии большую активность демонстрируют Кай и Томми, в то время как речевой вклад Анны ограничивается одной репликой. Однако именно эта реплика и ответ на нее наиболее интересны с лингвистической точки зрения. Об этом свидетельствуют как ее богатый интенциональный и смысловой подтекст, так и ее двойная адресация. Можно предположить, что в полилоге некоторые языковые средства приобретают дополнительную смысловую окраску, отличную от той, которую они имеют в диалоге и монологе.

Последние слова мальчиков при заключении пари инициировали новый поворот в развитии полилога. На передний план выходит микротема "зарабатывание денег". Раз Томми спорит на деньги, значит, он в них нуждается. Соответственно эту мысль Кай воплощает в своем вопросе (Brauchst du Geld?). Получив утвердительный ответ (Immer), мальчик уточняет сумму и одновременно делает намек на регулярность получения заработка (10 Mark die Woche?). Томми выражает согласие и пытается выяснить, какую работу он должен выполнить взамен (Immer - was muss ich tun?). При первых ответных словах Кая (Für die Frau Nolle. .) в разговор вновь вступает Анна, удивленная тем, что мальчик перепоручает приятелю работу, которая предназначалась для него самого (Eih - ich denke, du wolltest das machen!). После философского объяснения Кая (Keine Zeit, kein Bock) продолжается их диалог с Томми. Следует повторный вопрос мальчика о характере предстоящей работы (Und was muss ich machen?). Начатое было объяснение Кая (Für die Frau Nolle einkaufen und Sachen erledigen. Die Nolle ist alt, blind und lahm) прерывается язвительным замечанием Анны, задетой пренебрежительным отношением мальчика к фрау Нёлле (Du bist selber blind und lahm). Тем не менее Кай доводит свой рассказ до конца (Na ja, fast, sie kriegt das jedenfalls nicht mehr geregelt, also, wenn du ein "vertrauenswürdiger junger Mann" bist...nette Umgangsformen an den Tag legst, und schnell und zuverlässig Besorgungen erledigen kannst. .). Том-ми соглашается на эти условия (Logo... hab' ich alles drauf!), и беседа благополучно завершается.

Таким образом, заключительная часть полилога охватывает реплики 25-36. На этой стадии общения снова активно взаимодействуют Кай и Томми, на их долю приходится 10 реплик из 12. Всего дважды, причем оба раза обращаясь к Каю, вступает в разговор Анна, но на свои протестующие замечания по поводу его оценок и намерений (реплики 30 и 34) получает ничего не значащие ответы.

Итак, на протяжении рассмотренного выше полилога участники трижды меняли тему разговора: после завершения одной (гипотетической) микротемы (реплики 1-2) они перешли к обсуждению не выполненного Томми домашнего задания (реплики 3-13), затем этот конкретный вопрос сменила более общая проблема способности мальчика к запоминанию (реплики 14-24), которая, в свою очередь, уступила место обсуждению возможностей школьного заработка (реплики 25-36). На долю Анны приходится всего 7 реплик из 36, на долю Томми и Кая - примерно поровну (соответственно 14 и 15 реплик). Тем не менее все три партнера участвовали в обсуждении всех трех микротем полилога.

Между тремя выявленными отдельными этапами полилога имеется отчетливая смысловая взаимосвязь: отправные точки тематических переходов скрываются в предшествующих фрагментах текста. Так, слова mündlich (устно) и auswendig (наизусть), произнесенные Томми на ранней стадии полилога, инициировали обсуждение его способности к запоминанию, а сумма в пять марок (5 Mark), на которую было заключено пари в середине беседы, натолкнула мальчиков на тему школьных заработков, обсуждение которой продолжалось до конца встречи.

Выше уже указывалось, что между диалогом и полилогом имеется много общего. Главной объединяющей чертой этих двух речевых форм является попеременное исполнение участниками активной роли говорящего. Поэтому можно предположить, что полилог легко трансформируется в диалог, причем сделать это можно с минимальным ущербом (или вообще без оного) для его формы и содержания. Однако анализ данного примера позволяет сделать вывод о том, что точно так же, как диалог нельзя преобразовать в монолог без ущерба для его смысла и структуры, и полилог нельзя свести к диалогу (и тем более монологу) без нарушения его содержания и формы.

Попытаемся трансформировать приведенный выше полилогический текст в диалог. С количественной точки зрения проще всего семь реплик Анны распределить между двумя другими участниками, тем более что в ее словах ни грамматически, ни лексически не проявляется так называемая тендерная принадлежность,5 чего нельзя сказать о русском переводе (см., например, реплику 30). Ниже приводится текст реконструированного диалога. В нем слова Анны примерно поровну распределены между Каем (реплики 5, 9, 11 и 17) и Томми (реплики 2, 26 и 30). Жирным шрифтом выделены слова, подвергнутые трансформации, а также обозначено имя персонажа, которому передается реплика Анны. Сама реплика заключена в круглые скобки.

Пример 55Ь (реконструированный диалог)

1. Kai: Ei Tommy, alles klar?

2. Tommy: Klar. (Lässt du mich da sitzen? Ich muss noch Deutsch zu Ende machen)

3. Kai: Lass mal gucken... "Der Bahnhof". Du kommst garantiert dran, weil du den einzigen andern Bahnhof kennst,

4. Tommy: Ich hab' das nur mündlich.

5. Kai: Schriftlich hat sie gesagt. (Mach's doch noch schnell)

6. Tommy: Nö.

7. Kai: Blicke schon durch. Meier-Jahn kann nicht schreiben während der Fahrt, da keine Straßenbahn in Solingen - kein Training...

8. Tommy: Das merkt die gar nicht.

9. Kai: (Und wenn du drankommst, Tommy?)

10. Tommy: Schlag' ich mein Heft auf und mach' das einfach auswendig.

11. Kai: (Na, ich weiß nicht) Wieviel willste denn da erzählen?

12. Tommy: So zwei Seiten.

13. Kai: Zwei Seiten, so aus dem Kopf?

14. Tommy: Mhmm.

15. Kai: Das macht' ich erstmal sehen.

16. Tommy: Wetten, dass?

17. Kai: O. k. (Und wenn du doch nicht drankommst)

18. Tommy: Meld' ich mich.

19. Kai: 5 Mark?

20. Tommy: 5 Mark? Abgemacht!

21. Kai: Brauchst du Geld?

22. Tommy: Immer.

23. Kai: 10 Mark die Woche?

24. Tommy: Immer - was muss ich tun?

25. Kai: Für die Frau Nolle...

26. Tommy: (Eih - ich denke, du wolltest das machen!)

27. Kai: Keine Zeit, kein Bock.

28. Tommy: Und was muss ich machen?

29. Kai: Für die Frau Nolle einkaufen und Sachen erledigen. Die Nolle ist alt, blind und lahm.

30. Tommy: (Du bist selber blind und lahm)

31. Kai: Na ja, fast sie kriegt das jedenfalls nicht mehr geregelt, also, wenn du ein "vertrauenswürdiger junger Mann" bist...nette Umgangsformen an den Tag legst, und schnell un zuverlässig Besorgungen erledigen kannst...

32. Tommy: Logo... hob\* ich alles drauf!

Оказывается, полностью трансформировать полилог в диалог невозможно без ущерба для словесной ткани произведения, хотя на первый взгляд все обстоит вполне благополучно. С формальной точки зрения незначительные изменения претерпели только реплики 3 и 17, в которых имя Tommy и личное местоимение er (2 раза) пришлось заменить местоимением du и исправить также соответствующие личные окончания глаголов.

Гораздо большие изменения произошли в содержании текста. Конечно, первую реплику Анны мог бы сказать и Томми (см. реплику 2), но тогда впоследствии мальчик будет противоречить самому себе, потому что сначала он усаживается в трамвае с намерением закончить домашнее задание (реплика 2), а затем сам же отказывается делать это (реплика 6).

Четыре следующие реплики Анны передаются Каю без изменения, причем в двух случаях они просто присоединяются к предшествующим репликам (5 и 17), в одном случае ее слова включаются в последующую реплику (11), а еще в одном случае (реплика 9) просто меняют свое авторство. Но вот две последние реплики Анны, произнесенные девочкой в словесной перепалке с Каем, заметно меняют общее содержание фрагмента. В оригинале Томми, недавно перешедший в новую школу, ничего не знает ни о фрау Нёлле, ни о желании Кая самому поработать у нее, что явствует из двух последних реплик Анны (см. реплики 30 и 34 полилога).

В реконструированном диалоге Томми, говоря словами Анны, одновременно оперирует ее знаниями об окружающем мире, что вносит кардинальное изменение во все содержание произведения (а не только данного текстового фрагмента). Эти реплики невозможно приписать также Каю, потому что он, будучи в здравом уме и твердой памяти, вряд ли будет 1) упрекать самого себя за то, что предлагает партнеру работу, которую намеревался выполнить сам (реплика 30), и 2) обзывать себя своими собственными словами (реплика 34).

Таким образом, если с формальной точки зрения полилог можно трансформировать в диалог с минимальными потерями, то в содержательном плане изменения могут быть весьма существенными, если не сказать кардинальными. На этом примере становятся очевидными как сходство между диалогом и полилогом, так и их различия.